

## LES ACTIONS DE LA DGD

## DGD'S ACTIVITIES

## DE ACTIVITEITEN VAN DE DGD

## LAS ACTIVIDADES DEL DGD

KONINKLIJKE ACADEMIE  
VOOR  
OVERZEESSE WETENSCHAPPEN



ACADEMIE ROYALE  
DES  
SCIENCES D'OUTRE-MER

## JAARLIJKSE WEDSTRIJDEN

Om het wetenschappelijk onderzoek van goede kwaliteit i.v.m. problemen eigen aan de overzeese gebieden te bevorderen, organiseert de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen (KAOW) jaarlijkse wedstrijden.

a) Opstellen van de vragen en indiening van de werken

Art. 1. Elke klasse schrijft jaarlijks een wedstrijd uit over een vraag die verband houdt met de door haar behandelde materies.

Tijdens haar februarizitting bepaalt elke klasse het thema waarover de vraag zal handelen en duidt zij twee leden aan om ze op te stellen. Tijdens haar maartzitting legt elke klasse de tekst van de vraag definitief vast. Deze vraag moet voldoende ruim geformuleerd worden zodat het tot een echte competitie kan komen.

Art. 2. De wedstrijd is toegankelijk voor wetenschappers wereldwijd zonder enige leeftijdsbeperking. De leden van de Academie mogen niet deelnemen.

Art. 3. Elk door de Academie voor de jaarlijkse wedstrijd bekroonde werk krijgt een prijs in speciën (2 500 EUR / 2013).

Art. 4. Het voor de jaarlijkse wedstrijd van de Academie ingediende werk moet een origineel en recent (max. drie jaar oud) wetenschappelijk manuscript zijn: een doctoraal proefschrift of een werk van ten minste hetzelfde niveau.

Het werk mag niet uitgegeven zijn vóór de bekendmaking van de vraag.

Het indienen van een werk voor de jaarlijkse wedstrijd impliceert dat de potentiële laureaat instemt met de voorwaarden die aan het aanvaarden van de prijs verbonden zijn.

Art. 5. De Academie neemt werken in het Nederlands, het Frans, het Duits, het Engels en het Spaans in overweging.

Art. 6. De auteurs van de voor de wedstrijd ingediende werken mogen anoniem blijven. In dat geval voegen zij bij hun werk een verzegelde enveloppe met daarin hun naam en adres en voorzien van een duidelijk herkenbaar devies dat ook aan het begin van hun werk terug te vinden is. Deze enveloppe wordt opengemaakt na de toekenning van de prijs.

Art. 7. De voor de wedstrijd ingediende werken moeten in vijf exemplaren op het secretariaat van de Academie toekomen vóór 1 maart van het tweede kalenderjaar dat op de publicatie van de vragen volgt.

b) Beoordeling van de ingediende werken

Art. 1. Tijdens hun maartzitting duiden de klassen voor elk werk drie lezers aan om het te onderzoeken en er voor de jury een verslag over op te stellen.

Art. 2. De jury wordt voorgezeten door de Voorzitter van de Academie en is samengesteld uit zes gewone of eregewone leden, nl. twee per klasse, hetzij een per taalrol. Zij worden voor twee jaar aangeduid door de klasse. Elk jaar tijdens de maartzitting wordt de helft van de jury hernieuwd.

Art. 3. De prijzen worden in de maand mei door de klasse toegekend nadat zij het verslag van de jury gelezen en goedgekeurd heeft. De auteur van het bekroonde werk zal de titel van « Laureaat van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen » dragen.

Art. 4. Na toekenning van de prijzen blijven de werken op het secretariaat van de Academie ter beschikking van de leden.

## CONCOURS ANNUELS

En vue de promouvoir la recherche scientifique de haute qualité relative à des matières propres aux régions d'outre-mer, l'Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer (ARSOM) organise des concours annuels.

a) Rédaction des questions et introduction des travaux

Art. 1. Chaque classe met annuellement au concours une question sur les matières qui lui sont spécifiques.

En sa séance de février, chaque classe détermine le thème sur lequel portera la question et désigne deux membres chargés de la rédiger. En sa séance de mars, chaque classe arrête définitivement le texte de la question. Cette question doit être formulée de manière suffisamment large pour susciter une vraie compétition.

Art. 2. Le concours est accessible aux scientifiques du monde entier sans aucune restriction d'âge. Les membres de l'Académie ne peuvent y prendre part.

Art. 3. Chaque travail couronné par l'Académie au concours annuel est doté d'un prix en espèces (2 500 EUR / 2013).

Art. 4. Le travail soumis au concours annuel de l'Académie doit être un manuscrit scientifique, original et récent (max. trois ans): une thèse de doctorat ou un travail de niveau au moins équivalent.

Le travail ne peut avoir été publié avant la diffusion de la question.

L'introduction d'un travail au concours annuel implique de la part du lauréat potentiel qu'il souscrive aux conditions liées à l'acceptation du prix.

Art. 5. Seront pris en considération par l'Académie les travaux rédigés en français, en néerlandais, en allemand, en anglais et en espagnol.

Art. 6. Les auteurs des travaux présentés au concours peuvent garder l'anonymat. Dans ce cas, ils joindront à leur travail un pli cacheté contenant leur nom et adresse et portant une devise clairement identifiable reproduite en tête de leur ouvrage. Ce pli sera ouvert après l'attribution du prix.

Art. 7. Les travaux présentés au concours doivent parvenir au secrétariat de l'Académie en cinq exemplaires avant le premier mars de la deuxième année civile qui suit celle de la diffusion des questions.

b) Appréciation des travaux introduits

Art. 1. En leur séance de mars, les classes désignent pour chaque travail trois lecteurs chargés de les examiner et d'en faire rapport auprès du jury.

Art. 2. Le jury est présidé par le Président de l'Académie et est constitué de six membres titulaires ou titulaires honoraires, à savoir deux par classe, dont un par régime linguistique. Ils sont désignés pour deux ans par la classe. Chaque année, lors de la séance de mars, le jury est renouvelé de moitié.

Art. 3. Les prix sont attribués par la classe au mois de mai après lecture et approbation du rapport du jury. L'auteur de l'ouvrage couronné portera le titre de « Lauréat de l'Académie royale des Sciences d'Outre-Mer ».

Art. 4. Après attribution des prix, les travaux restent au secrétariat de l'Académie à la disposition des membres.

## YEARLY COMPETITIONS

In order to stimulate high-quality scientific research regarding problems inherent to overseas regions, the Royal Academy for Overseas Sciences (RAOS) organizes yearly competitions.

### a) Writing the questions and submitting the works

1. Every year, each Section of the Academy puts one question forward on specific subjects.

In its February meeting, each Section sets the theme on which the question will be focused and appoints two members in charge of writing it. In its March meeting, each Section approves the final text of the question. Each question should be worded as broadly as possible in order to generate a real competition.

2. The competition is open to all scientists worldwide without any age restriction. Academy members are not allowed to take part.

3. Each award-winning work in the yearly competition is granted a cash prize (2,500 EUR / 2013).

4. The work submitted to the Academy's yearly competition should be an original and recent (max. three years old) scientific manuscript: a PhD thesis or a work of at least the same level.

The work may not have been published before the announcement of the question.

Submitting a work to yearly competition implies that the potential laureate subscribes to the conditions linked to the acceptance of the prize.

5. Only the works written in English, French, Dutch, German and Spanish will be taken into consideration by the Academy.

6. The authors of works intended for the competition may remain anonymous. In this case, they should add to their submission a sealed envelope containing their name and address and bearing a distinctive sign or motto reproduced at the beginning of their work. This envelope is opened after awarding the prize.

7. The works submitted to the competition should reach the Academy's secretariat by 1 March of the year following that of the announcement of questions. Five copies are required.

### b) Assessment of the works submitted

1. In their March meeting, the Sections appoint for each work three readers in charge of inspecting them and making a report to the jury.

2. The jury is chaired by the President of the Academy and includes six fellow or honorary fellow members, i.e. two per Section, one per linguistic community. These are appointed by the Section for two years. Every year, in the meeting of March, half of the jury is re-elected.

3. Prizes are awarded by each Section in May after reading and approving the jury's report. The author of the award-winning work will be conferred the title of "Prizewinner of the Royal Academy for Overseas Sciences".

4. After awarding the prizes, the works remain at the Academy's secretariat where they are made available to members.

## CONCURSOS ANUALES

Con el fin de promover la investigación científica de alta calidad sobre temas propios de las regiones de ultramar la Real Academia de Ciencias de Ultramar organiza concursos anuales.

### a) Formulación de las cuestiones y presentación de las obras

1. Cada Sección de la Academia formula cada año una cuestión sobre asuntos que le son específicos.

En su sesión de febrero, cada Sección determina el asunto al que se referirá la cuestión y nombra a dos miembros encargados de formularla. En su sesión de marzo, cada Sección aprueba el texto final de la cuestión. Esta cuestión debe ser formulada de manera suficientemente amplia para suscitar una competición verdadera.

2. El concurso está abierto a los científicos del mundo entero sin ninguna restricción de edad. Los miembros de la Academia no pueden participar en él.

3. Cada obra galardonada por la Academia en el concurso anual está dotada de un premio en metálico (2 500 EUR / 2013).

4. La obra sometida al concurso anual de la Academia debe ser un manuscrito científico, original y reciente (máx. tres años) : una tesis de doctorado o una obra que alcance al menos el mismo nivel.

La obra no puede haber sido publicada antes de la difusión de la cuestión.

La presentación de una obra para el concurso anual implica que el laureado potencial suscriba a las condiciones relacionadas con la aceptación del premio.

5. Sólo tendrá en cuenta la Academia las obras escritas en español, inglés, francés, neerlandés y alemán.

6. Los autores de las obras presentadas para el concurso pueden conservar el anónimo. En este caso, adjuntarán a su trabajo su nombre y su dirección dentro de un sobre sellado. El sobre llevará una señal o una divisa que estará reproducida en el encabezamiento de su obra.. El sobre será abierto después de la selección de la obra premiada.

7. Las obras sometidas al concurso deben llegar a la secretaría de la Academia antes del primero de marzo del año siguiente de la difusión de las cuestiones. Se requieren cinco ejemplares.

### b) Evaluación de las obras presentadas

1. En su sesión de marzo, las Secciones nombran para cada obra a tres lectores encargados de examinarlas y de hacer un informe para el jurado.

2. El jurado está dirigido por el Presidente de la Academia y constituido por seis miembros titulares o titulares honorarios, sea dos por Sección, de quienes uno por comunidad lingüística. Están nombrados para dos años por la Sección. Cada año, en la sesión de marzo, la mitad del jurado está reelegida.

3. Los premios son otorgados por la Sección correspondiente en el mes de mayo tras lectura y aprobación del informe del jurado. El autor de la obra premiada llevará el título de «Laureado de la Real Academia de Ciencias de Ultramar».

4. Después del otorgamiento de los premios, las obras permanecen en la secretaría de la Academia a la disposición de los miembros

KONINKLIJKE ACADEMIE  
VOOR  
OVERZEESSE WETENSCHAPPEN



ACADEMIE ROYALE  
DES  
SCIENCES D'OUTRE-MER

### Questions du concours 2013

**Première question.** — On demande une étude microsociale de l'impact des changements économiques sur les rapports hommes/femmes dans un pays en développement

**2<sup>e</sup> question.** — On demande une recherche sur la gestion des risques naturels en milieu tropical.

**3<sup>e</sup> question.** — On demande une étude sur la contribution des pays d'outre-mer aux ressources mondiales et au recyclage des éléments chimiques d'importance pour l'industrie de l'électronique.

Les ouvrages présentés au concours doivent parvenir au secrétariat de l'Académie avant le 1<sup>er</sup> mars 2013.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus au secrétariat de l'Académie, avenue Louise 231, B-1050 Bruxelles (Belgique).

☎ - en Belgique 02.538.02.11  
☎ - de l'étranger +32.2.538.02.11  
Fax - en Belgique 02.539.23.53  
- de l'étranger + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>

### Vragen voor de wedstrijd 2013

**Eerste vraag.** — Men vraagt een microsociale studie over de impact van de economische veranderingen op de man-vrouwrelaties in een ontwikkelings-land.

**2de vraag.** — Men vraagt een onderzoek naar het beheer van natuurrisico's in een tropisch milieu.

**3de vraag.** — Men vraagt een studie over de bijdrage van de overzeese landen aan de wereld-grondstoffen en aan de recyclage van de zeldzame chemische elementen van belang voor de elektronische nijverheid.

De werken die voor de wedstrijd ingediend worden, moeten op het secretariaat van de Academie toekomen vóór 1 maart 2013.

Bijkomende inlichtingen kunnen verkregen worden op het secretariaat van de Academie, Louizalaan 231, B-1050 Brussel (België).

☎ - in België 02.538.02.11  
☎ - vanuit het buitenland + 32.2.538.02.11  
Fax - in België 02.539.23.53  
- vanuit het buitenland + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>

ROYAL ACADEMY  
FOR  
OVERSEAS SCIENCES



REAL ACADEMIA  
DE  
CIENCIAS DE ULTRAMAR

### Questions for the 2013 Competition

**First question.** — A micro-social study is requested on the impact of economic changes on gender relations in a developing country.

**2<sup>nd</sup> question.** — A research is requested on the management of natural risks in a tropical environment.

**3<sup>rd</sup> question.** — A study is requested on the contribution of overseas countries to the world resources and the recycling of rare chemical elements important for electronics industry.

The studies must reach the secretariat of the Academy before 1st March 2013.

Additional information may be obtained from the secretariat of the Academy, avenue Louise 231, B- 1050 Brussels (Belgium).

☎ - in Belgium 02.538.02.11  
☎ - from abroad +32.2.538.02.11  
Fax - in Belgium 02.539.23.53  
- from abroad + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>

### Temas Concurso 2013

**1.** — Se pide un estudio microsocial del impacto de los cambios económicos sobre las relaciones hombre/mujer en un país en desarrollo.

**2.** — Se pide una investigación sobre la gestión de los riesgos naturales en un ámbito tropical.

**3.** — Se pide un estudio sobre la contribución de los países de ultramar para los recursos mundiales y el reciclado de los elementos químicos raros que son importantes para la industria electrónica.

Los estudios deben llegar a la secretaría de la Academia antes del primero de marzo de 2013.

Más información puede obtenerse por parte de la secretaría de la Academia, avenue Louise 231, B-1050 Bruselas (Bélgica).

☎ - In Bélgica 02.538.02.11  
☎ - Del extranjero + 32.2.538.02.11  
Fax - In Bélgica 02.539.23.53  
- Del extranjero + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>



ACADEMIE ROYALE  
DES  
SCIENCES D'OUTRE-MER

KONINKLIJKE ACADEMIE  
VOOR  
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

ROYAL ACADEMY  
FOR  
OVERSEAS SCIENCES

### Questions du concours 2014

**Première question.** — On demande une étude sur les origines et la spécificité de la politique linguistique en Afrique du Sud, avec un accent particulier sur l'applicabilité de la législation linguistique.

**2<sup>e</sup> question.** — On demande une étude sur l'application du SIG pour la conservation de la nature dans une région tropicale.

**3<sup>e</sup> question.** — On demande une étude sur le développement des corridors de transport en région tropicale.

Les ouvrages présentés au concours doivent parvenir au secrétariat de l'Académie avant le 1<sup>er</sup> mars 2014.

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus au secrétariat de l'Académie, avenue Louise 231, B-1050 Bruxelles (Belgique).

☎ - en Belgique 02.538.02.11  
☎ - de l'étranger +32.2.538.02.11  
Fax - en Belgique 02.539.23.53  
- de l'étranger + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>

### Vragen voor de wedstrijd 2014

**Eerste vraag.** — Men vraagt een studie over de origine en de specificiteit van de taalpolitiek in Zuid-Afrika, met bijzondere nadruk op de toepassing van de taalwetgeving.

**2de vraag.** — Men vraagt een studie over de GIS-toepassing voor het behoud van de natuur in een tropisch gebied.

**3de vraag.** — Men vraagt een studie over de ontwikkeling van transportcorridors in tropische gebieden.

De werken die voor de wedstrijd ingediend worden, moeten op het secretariaat van de Academie toekomen vóór 1 maart 2014.

Bijkomende inlichtingen kunnen verkregen worden op het secretariaat van de Academie, Louizalaan 231, B-1050 Brussel (België).

☎ - in België 02.538.02.11  
☎ - vanuit het buitenland +32.2.538.02.11  
Fax - in België 02.539.23.53  
- vanuit het buitenland + 32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>

### Questions for the 2014 Competition

**First question.** — A study is requested on the origins and specificity of the language policy in South Africa, with special emphasis on the applicability of official language legislation.

**2<sup>nd</sup> question.** — A study is requested on the application of GIS for the conservation of nature in a tropical area.

**3<sup>rd</sup> question.** — A study is requested on the development of transport corridors in tropical regions.

The studies must reach the secretariat of the Academy before 1st March 2014.

Additional information may be obtained from the secretariat of the Academy, avenue Louise 231, B- 1050 Brussels (Belgium).

☎ - in Belgium 02.538.02.11  
☎ - from abroad +32.2.538.02.11  
Fax - in Belgium 02.539.23.53  
- from abroad +32.2.539.23.53  
E-mail: kaowarsom@skynet.be  
Web: <http://www.kaowarsom.be>